Дзэами Мотокиё

**Киёцунэ**[275]

Действующие лица

Авадзу Сабуро (ваки).

Жена Киёцунэ (цурэ).

Дух Тайра Киёцунэ (ситэ).

Место действия: столица, дом Тайра Киёцунэ. Время действия: на грани осени и зимы. Вечерний сумрак и ночь.

Действие первое

Звучит музыка, и появляются Авадзу Сабуро и жена Киёцунэ.

Авадзу Сабуро

(начальная песня)

Восьми морей бескрайние просторы

Остались позади,

Восьми морей бескрайние просторы

Остались позади.

В девятивратный град[276] столичный

Лежит мой путь.

Я служу у благородного Киёцунэ, а имя мое — Авадзу Сабуро. Случилось вот что: милостивый повелитель мой, изволив, видно, сам своей судьбой распорядиться, бросился в волны залива Янаги-но ура[277]. На дне ладьи нашел я прядь волос — случайно оброненный им амулет. Я сохранил его на память об ушедшем и вот везу в столицу.

(Песня странствия.)

За годы долгие в скитаньях,

За годы долгие в скитаньях

Успел отвыкнуть я от шумной жизни.

И вот сегодня в город, сердцу милый,

Я возвращаюсь снова, но, увы:

Былой весны уж нет, и ей на смену

Пришла глухая горестная осень.

Холодный дождь сечет неумолимо

Мои дорожные одежды. Обветшали,

Поблекли рукава. От непогоды

Лохмотья жалкие укроют ли? Украдкой

В столицу пробираюсь я. Украдкой

В столицу пробираюсь я.

Эй, кто-нибудь! Скажите-ка госпоже, что здесь Авадзу Сабуро из Цукуси[278].

Жена Киёцунэ. Авадзу Сабуро? Так входи же скорее. Твое имя вовсе не нуждается в том, чтобы о нем докладывал слуга. С какой вестью ты пришел сегодня?

Авадзу Сабуро (выходит на середину сцены, садится перед ней). Я шел сюда, желая о многом поведать госпоже. И вот я здесь, а что сказать — не знаю.

Жена Киёцунэ. Но что это? Ты молчишь и горько плачешь… Отчего?

Авадзу Сабуро. Увы, я пришел с недоброй вестью.

Жена Киёцунэ. С недоброй? Неужто господин решил удалиться от мира и принял монашеский обет?

Авадзу Сабуро. Нет, нет, монахом он не стал, не в этом дело!

Жена Киёцунэ. Так в чем же? Ведь говорили мне, что из битвы на Цукуси он вышел невредимым?

Авадзу Сабуро. Да, это правда, на Цукуси он не был убит.

Жена Киёцунэ. Не был убит и не стал монахом… Почему же ты говоришь о недоброй вести?

Авадзу Сабуро. Увы, хотя господин и вышел невредимым из битвы на Цукуси, в столицу возвратиться он не мог, и ему грозила гибель от рук грубых дружинников. Что может быть бесславней? И господин предпочел позору иной конец: у берегов Янаги-но ура лунной ночью бросился он в морские волны.

Харунобу (1725–1770). Гетера с куклой. Цветная гравюра.

Жена Киёцунэ

Он в море бросился? Жесточе

Поступка он не мог бы совершить!

Когда б он был убит на поле брани —

Или, недугом тяжким пораженный,

Оставил этот мир, где жизнь людей

Росинки мимолетней, — что ж тогда

Его б я не винила. Но ведь мы

Друг другу дали клятву: вместе

Покинуть этот мир, чтобы в ином рожденье

Вновь встретиться. И этой клятве

Он изменил. Ах, впрочем,

Упреки все напрасны. Ведь теперь

Его уж не вернешь. О, как непрочны

Супружеские узы…

Хор

Да, все недолговечно в нашем мире.

Таков удел его. Я проводила дни,

Скрываясь от недобрых глаз[279],

Скрываясь от недобрых глаз…

В саду у дома моего гуляет ветер,

И одинокая метелочка сусуки

Колышется бесшумно. И беззвучно

Я плакала украдкой по ночам.

А ныне, что скрываться? Не таясь,

Проплачу я до самого рассвета.

Рыдает, не смолкая, лунной ночью

У дома одинокая кукушка.

И не скрывает имени она…

И не скрывает имени она…

Авадзу Сабуро. Когда господин мой исчез в волнах, я заметил на дне ладьи прядь волос. Я подобрал ее, вот она — пред вами.

Жена Киёцунэ. Неужели я снова вижу эту прядь? От одного лишь взгляда на нее — в глазах темнеет и замирает сердце. Еще невыносимей становится боль утраты.

"Ах эта прядь волос!

Едва взгляну —

И боль сжимает сердце.

Терпеть не в силах муки, дар твой

Тебе я возвращаю ныне".

Действие второе

Во время пения хора жена Киёцунэ сидит неподвижно, как бы погружаясь в сон. Авадзу Сабуро покидает сцену. Актер "ситэ" появляется на помосте в печальной маске духа воина и в роскошном воинском одеянии.

Хор

Отвергнут дар жестокий. Мне остались

Одни лишь слезы — вечная отрада.

Лишь с ними ложе разделяя, этой ночью

Глаз не сомкну, без устали моля:

"Приди, о, хоть во сне приди!"

А о тоске ночных часов бессонных

Пусть одинокое расскажет изголовье[280],

Пусть одинокое расскажет изголовье.

Дух Киёцунэ

"Снов суетных не видит Совершенномудрый!

Найдется ль человек,

Почесть готовый явью бренный мир?"

"О если пыль тщеты туманит взор, —

Сжимается бескрайность трех миров.

А осени тебя покой, — и в тесной келье

Найдешь ты беспредельность". Право,

Все в мире — призрачно. Недолгим сном

Проходит жизнь — мелькнет на миг короткий

И тает в небе облако. Роса

Блеснет и высохнет на травах. В этом мире

Все — лишь уход и возвращение, и мы

Обречены на вечные скитанья.

О, безысходность!

"Любимого

Увидела однажды

Во сне. И что же? С той поры

Нашла себе опору

В непрочных сновиденьях.

(Жене.)

Ты спишь, любимая минувших дней?

Киёцунэ пришел к тебе.

Жена Киёцунэ. Что я вижу? О, чудо! У моего изголовья — живой Киёцунэ! Но как же так? В морские волны он бросился и все же… Ах, верно, это сон, иначе мне не дано с ним встретиться. Но пусть хоть так, во сне ли, наяву — отрадно видеть милого супруга. Я о том лишь скорблю теперь, что ты нарушил наш обет и оставил меня одну, покинув этот горестный мир раньше, чем пришел конец судьбой тебе отпущенного срока.

Дух Киёцунэ. Ты упрекаешь меня, но и я таю в душе обиду. Отчего решила ты вернуть прядь волос, посланную на память?

Жена Киёцунэ. Не помнишь разве? Ведь нестерпимая тоска заставила меня вернуть твой дар. О том и в песне говорилось:

"Ах эта прядь волос[281]!

Едва взгляну

И боль сжимает сердце!

Дух Киёцунэ

Терпеть не в силах муки, дар твой

Тебе я возвращаю ныне".

И с этими словами вновь

Дарю тебе я эту прядь волос.

И если любишь ты меня, как прежде,

Ты сохранишь ее.

Жена Киёцунэ

Быть может, стою я презренья твоего…

Прощальный дар, он в утешенье послан

Тобою был, но вот — едва взгляну —

Смятенно путаются горестные мысли.

Дух Киёцунэ

Увы, напрасен мой прощальный дар!

Его ты снова отвергаешь. Как мне горько!

Жена Киёцунэ

Покинул этот мир ты без меня…

Как горько мне!

Дух Киёцунэ

И так один другого упрекает,

Жена Киёцунэ

Упреком отвечает на упрек.

Дух Киёцунэ

Всему виною эта прядь волос,

Жена Киёцунэ

Безжалостный прощальный дар!

Хор

В жестокости друг друга обвиняя,

В жестокости друг друга обвиняя,

Они ложатся этой ночью рядом

На изголовье, влажное от слез,

Ложатся рядом этой ночью, но обиду

Таят в сердцах и потому чужими

На ложе общем, одиночеством томясь,

Часы желанного свидания проводят.

Печально, ах, печально!

"Жестокой мукой ныне стал твой дар.

Не будь его, забвение, быть может,

Скорее бы пришло ко мне, увы".

И от печальных мыслей

Влажнеют рукава,

И от печальных, безнадежных мыслей

Влажнеют рукава мои.

Дух Киёцунэ. Забудь же о своих обидах и послушай, что случилось у берегов Сикоку и Цукуси… Однажды пронесся слух, что враги отправились в поход на наш замок в Ямага[282]. Немедля сели мы за весла и всю ночь, ни на миг не смыкая глаз, гребли и утром оказались у берегов Янаги-но ура.

Хор

Залив был, право же, достоин

Названья своего.

Вдоль берега его чредою длинной

Тянулись ивы, а под сенью их

Расположилось станом войско Тайра.

И вот однажды пожелал наш повелитель отправиться на поклоненье в храм бога ратных дел, могущественного Хатимана. Мы поспешили в Уса и вознесли молитвы о помощи в грядущих сражениях и, уповая на милость великого бога, поднесли ему свои дары — семь лучших скакунов, золото и серебро.

Жена Киёцунэ

"Сам Хатиман[283] не может горести мирские

Рассеять. Стоит ли молитвы

Напрасно расточать здесь?"

Дух Киёцунэ

Слова такие прозвучали в храме.

Хор

"О, осень поздняя! Бессильные слабеют,

Смолкают голоса цикад,

Слабеет и душа, надежд лишаясь прежних", —

Промолвил тюнагон.

Дух Киёцунэ

И мы тогда

Хор

В унынии глубоком: неужели

Оставили и боги нас и будды —

Упали духом и, утратив все надежды,

Отправились назад. Уныло

Скрипели старые колеса. И в печали

За государем мы вернулись во дворец.

О, горькая тоска!

Но тут прослышали, что вражеские рати

Приблизились к Нагато, и опять

За весла сели, с омраченным сердцем

Ладьи направили неведомо куда.

Воистину, что мир наш? Сон мгновенный!

Проходит и сменяется другим.

Цветы, что расцвели весною Хогэн,

Давно увяли, и холодный ветер

Срывает листья осени Дзюэй.

Безжалостно разбросанные листья

Качаются в волнах. Плывут куда-то

По морю бесприютные ладьи.

В заливе Ив вздымает волны ветер,

Их рати грозные за нами по пятам

Бегут, не отставая, вал за валом.

На сосны бросишь взгляд — там стаи белых

цапель

Крылами плещут — или на ветру

Там плещутся знамена Минамото?

Все больше падали мы духом. И тогда

Киёцунэ задумался невольно:

"В душе моей так явственно звучат

Слова пророческие Хатимана.

Они ведь сказаны недаром: "Буду я

Лишь с правым!" [284]Безраздельно сердцем

Мысль эта завладела.

Дух Киёцунэ

Все тщетно в жизни нашей. На мгновенье

Блеснет роса — и тает без следа.

Хор

Конец неотвратим. Доколе

Мне суждено страдать, скитаться в мире, —

Беспомощный листок ладьи отдав на прихоть

волн?

Не лучше ль в воду броситься однажды

И так свой кончить век? Решился сердцем —

Чего от мира ждать? — и, не сказавшись людям,

Стал на корме, луною предрассветной

Залюбовался, флейту вынул,

И звуки чистые над морем потекли.

И так стоял он, напевая имаё,

Слагая песни о былом и о грядущем.

О, жизнь превратная! Волна нахлынет и

отхлынет,

И знать, когда придет конец, нам не дано.

Волна уйдет, чтоб не вернуться боле,

Не возвращается и прошлое. Ах, право,

Одни лишь муки постоянны в этом мире!

"Жизнь — странствие, и я без сожаленья

Прерву его", — он молвил, и казалось,

Безумие вдруг овладело им в тот миг.

Не замечая никого, он взор свой светлый

С надеждой в небо устремил. Взгляни!

Луна, наш мир печальный покидая,

Скользит на запад…

"Меня с собою ты возьми, — воскликнул он, —

О, не оставь меня, великий Будда!"

Наму Амида Буцу… Наму Амида Буцу…

Он в волны бросился, течение морское

В пучину тело увлекло.

Печальная кончина!

Жена Киёцунэ

Рассказ печальный твой мне разрывает сердце,

Но горек ведь и мой удел; обречена я

Тонуть в волнах тяжелых сновидений,

Бушующих в бескрайнем море скорби.

Увы, как горестны супружеские узы!

Дух Киёцунэ

К чему слова! И этот мир земной

Подобен царству тьмы. Печальна участь

Непрочной пены, вдруг вскипевшей на воде, —

Но никому не избежать ее, увы!

В мир демонов сошедший,

Хор

В мир демонов сошедший —

Спасенья боле не найдет.

Теснят деревьев вражеские рати,

Подстерегает смерть от стрел дождя,

Сверкает месяц — острый меч, громады гор

Темнеют крепостью прочнейшей!

Пылают злобой очи недругов, бесстрашно

Обнажены жестокие клинки.

Знамена облаков победно плещут,

Желанья, страсти, алчность, глупость, гнев

Сплетаются на поле брани в схватке.

Страданья, просветленья здесь столкнулись,

Сцепились в беспощадной, страшной битве.

И яростного натиска прилив

Сменяется отливом отступленья…

Все это испытал он, но теперь,

Десятикратно вознеся молитву Будде,

Взошел в ладью Закона и в Ученье

Надежную обрел опору наконец.

И ныне сердцем чист,

И ныне сердцем чист Киёцунэ.

Благословенно превращенье в будду!

275

Сюжет пьесы связан с событиями второй половины XII века — того бурного периода в истории Японии когда шла яростная борьба за власть между двумя могущественными кланами Минамото и Тайра. Тайра пришли к власти в 1156 году и более двадцати лет правили страной, успешно подавляя недовольство и открытые выступления сторонников Минамото. Но с 1181 года после смерти своего могучего предводителя Киёмори, род Тайра начинает утрачивать свое былое могущество п в конце концов падает под натиском Минамото.

Пьеса воскрешает события, происшедшие после изгнания Тайра из столицы незадолго до их окончательного уничтожения войсками Минамото.

Герой пьесы Киёцунэ — один из ведущих полководцев Тайра, внук могучего Киёмори. Легенда о его самоубийстве после пророчества бога Хатимана заимствована автором пьесы из "Сказания о доме Тайра" (начало XIII в.) и "Сказания о расцвете и падении Минамото и Тайра" (XV в.). Примечания — Т. Делюсина

276

Девятивратный град. — Имеется в виду столица. Сначала словом "девятивратный" называли императорский дворец, построенный по образцу китайского и имевший девять ворот, символизирующих девять небесных сфер. Позже слово "девятивратный" стало употребляться и для обозначения столицы вообще.

277

Янаги-но ура — бухта на восточном побережье провинции Будзэн (современная Фукуока).

278

Цукуси — древнее название острова Кюсю или его восточной части. На Цукуси бежали изгнанные из столицы Тайра.

279

Скрываясь от недобрых глаз… — После изгнания Тайра из столицы жена Киёцунэ по настоянию своего отца осталась там и вынуждена была скрывать от людей, что родственные узы связывают ее с одним из Тайра.

Сусуки (мискант) — одна из "семи осенних трав", символ запустения.

И не скрывает имени они… — В японской поэзии, когда речь идет о крике кукушки, очень часто употребляется глагол "наноринаку" — "петь, называя имя". Смысл здесь таков: "Теперь я буду плакать открыто, не страшась, что люди узнают, кто я, так же, как эта кукушка, которая не скрывает своего имени".

Ах, эта прядь волос! — В "Сказании о расцвете и падении Минамото и Тайра" есть упоминание о том, что Киёцуиэ послал оставшейся в столице жене прядь своих волос. Она же отослала их обратно, сопроводив приведенным в пьесе стихотворением.

280

Пусть одинокое расскажет изголовье… — Образ, основанный на стихотворении Минамото Масамити из антологии "Сэндзайвакасю" (1187):

"Таюсь я от людей,

Но изголовье знает

Всё о моей любви:

Ведь не было ни ночи,

Когда б его не оросили слезы.

"Снов суетных не видит…" — Цитата из поучений китайского монаха Хуэй (1089–1163). "О если пыль тщеты…" — Строки стихотворения дзэнского монаха Мусо Кокуси (1275–1351). "Любимого//Увидела однажды…" — Стихотворение Оно-но Комати из антологии "Кокинсю".

281

"Ах эта прядь волос!" — В немного измененном виде цитируется стихотворение неизвестного автора из "Кокинсю":

"Ах, ныне дар прощальный твой

Врагом мне стал,

Не знающим пощады,

Не будь его, забвение, быть может,

Хотя б на время, но пришло".

282

Ямага — место в провинции Тикудзэн (нынешняя Фукуока) на Цукуси, где разбили свой военный лагерь Тайра.

Бог Хатиман — бог войны синтоистского культа (обожествленный древний японский государь Одзин). В Уса (на Цукуси) находится один из основных посвященных ему храмов.

283

"Сам Хатиман не может…" — Пророчество Хатимана имеет двойной смысл: за внешним, который и дан в переводе, скрывается внутренний, выявляющийся благодаря многозначности входящих в него слов: "Нет в Уса бога для Тайра. Зачем же пришли вы на Цукуси и о чем молитесь?" В "Сказании о расцвете и падении…" стихотворение это вложено в уста брата Киёцунэ Тайра Масамори, незадолго до описываемых событий пожалованного званием тюнагона (второе из высших придворных званий). В действительности автором стихотворения является Фудзивара Сюндзэй (антология "Сэндзайвакасю"). Нагато — южная часть острова Хонсю, примыкающая к Кюсю (современная префектура Ямагути). Хогон и Дзюэй — названия годов правления: 1156–1159 и 1182–1183. Годы Хогэн отмечены расцветом рода Тайра, годы Дзюэй — постепенным упадком рода и полной потерей власти в 1183 году. В "Сказании о расцвете и падении…" говорится: "Род Тайра, подобно весенним цветам — пышно цвел в годы Хогэн и угас, как осенний багрянец клена, в годы Дзюэй" на сосны бросишь взгляд… — В "Сказании о доме Тайра" сказано так: "Замечая стан белых-цапель на далеких соснах, мы тревожились — уж не знамена ли Минамото развеваются там, а слыша крики диких гусей далеко в море, пугались — уж не возгласы ли то гребцов с преследующих нас вражеских лодок?"

284

"Буду я//Лишь с правым!" — Считается, что бог войны Хатиман дал обет быть всегда на стороне справедливых. В "Дзиккинсё" ("Собрание десяти наставлений", 1252) говорится: "Великий Хатиман изволил дать обет, что он лишь в справедливой голове найдет себе прибежище)".

"Меня с собою ты возьми…" — Обращаясь к скользящему на запад месяцу, Киёцунэ просит взять и его в Западный край, туда, где находится Чистая земля (буддийский рай).